

## 自由間接話法 discours indirect libre (style indirect libre ともいう)

- ・間接話法なら *il a dit que* とか *il pensait que* などが主節となるが、それを省略し、作中人物の考えなどを伝えるのに用いられる文体で、小説でよく使われる
- ・人称の使い方や時制の一致などは間接話法の場合と同様になるが、疑問のときは主語と動詞が倒置され疑問符が使われたり、感嘆文では感嘆符が使われるなど、直接話法の要素も残している

### 直接話法、間接話法と自由間接話法：比較

Y. Deltour, D. Jennepin, M. Léon-Dufour et B. Teyssier, *Nouvelle Grammaire du Français – Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*, Paris, Hachette, 2004 より

#### 直接話法

Elle le regarda et lui dit : « Oui, je t'ai aimé, beaucoup aimé. Ah, comme j'étais naïve ! Mais tu étais follement jaloux et tu m'as privée de ma liberté. Dès aujourd'hui, je veux commencer une nouvelle vie. »

彼女は彼を見つめて言った。「ええ、わたし、あなたが好きだった、大好きだった。ああ、わたしって、なんて無邪気だったのでしょうか！ でも、あなたはひどく嫉妬深くて、わたしを自由にしてくれなかった（←私から自由を奪った）。今日からは、わたしは新しい人生をはじめたいの。」

#### 間接話法

Elle le regarda et lui dit qu'elle l'avait beaucoup aimé. Elle reconnut qu'elle était bien naïve. Elle lui expliqua qu'il était follement jaloux et qu'il l'avait privée de sa liberté. Elle ajouta que dès ce jour-là elle voulait commencer une nouvelle vie.

#### 自由間接話法

Elle le regarda. Oui, elle l'avait aimé, beaucoup aimé. Ah, comme elle était naïve ! Mais il était follement jaloux et il l'avait privée de sa liberté. Dès aujourd'hui elle voulait commencer une nouvelle vie.

### 参考例

André Maurois, « Irène », in *Toujours l'inattendu arrive : contes et nouvelles*, Éditions de la Maison française, 1943 より

Toute la nuit, étendu sans dormir, Bernard médita tristement. Irène *avait* raison. *Il était* odieux. Pourquoi *était-il* ainsi *fait* ? Pourquoi ce besoin de conquête et de domination ? Pourquoi cette impuissance à tenir compte de l'existence des autres ?

一晩中、横になったまま眠らずに、ベルナールは暗い気持ちで物思いにふけた。イレーヌの言う通りだ。おれはいやなやつだ。どうしてこうなんだ。どうしてあんなふうに人を支配したり命令したりしようとするんだ。どうして人のことを考えることができないんだ。

→ [参考] 直接話法で書けば

Toute la nuit, étendu sans dormir, Bernard médita tristement. *Il se disait* : « Irène *a* raison. *Je suis* odieux. Pourquoi *suis-je* ainsi *fait* ? Pourquoi ce besoin de conquête et de domination ? Pourquoi cette impuissance à tenir compte de l'existence des autres ? »

Chercher *son* bonheur dans celui d'une autre ? Ne le *pouvait-il* pas ? Qui *l'avait condamné* à la cruauté ? Tout homme n'a-t-il pas le droit, à chaque moment, de recommencer sa vie ? Et

**pouvait-il**, pour ce rôle nouveau, trouver meilleur partenaire qu'Irène ?

人を幸せにすることで自分も幸せになる？ 自分にそれができるだろうか？ どうして自分はこんなに冷たい人間に生まれついたのだろうか？ 人はだれでも、いつだって人生をやり直すことができるはずじゃないか？ それに、自分が生まれ変わるためにも（←この新しい役割のために）、イレーヌ以上の良きパートナーを見つけることができるだろうか？

→ [参考] 直接話法で書けば

**Il se demandait** : « Chercher **mon** bonheur dans celui d'une autre ? Ne le **puis-je** pas ? Qui **m'a condamné** à la cruauté ? Tout homme n'a-t-il pas le droit, à chaque moment, de recommencer sa vie ? Et **puis-je**, pour ce rôle nouveau, trouver meilleur partenaire qu'Irène ? »

**Il se consacrerait** au bonheur d'Irène. **Il serait** pour elle un ami tendre, prévenant, soumis. Oui, soumis. Cette décision le calma si bien qu'il s'endormit presque tout de suite.

イレーヌの幸せのために自分の身をささげるのだ。彼女にとって優しい、思いやりのある、素直な友になるのだ。そう、素直な。そう決心したとたんにより心は落ち着いたので、彼はすぐに眠りに落ちた。

→ [参考] 直接話法で書けば

**Il se dit** : « **Je me consacrerai** au bonheur d'Irène. **Je serai** pour elle un ami tendre, prévenant, soumis. Oui, soumis. » Cette décision le calma si bien qu'il s'endormit presque tout de suite.